



Collection « ALIENTO : Echanges sapientiels en Méditerranée », N°5

La traversée européenne des Proverbia Senecae : de Publilius Syrus à Erasme et au-delà

Coordination éditoriale de Marta LÓPEZ IZQUIERDO
Sous la direction de Marie-Christine BORNES-VAROL et Marie-Sol ORTOLA

278 p., 20 euros
ISBN : 978-2-8143-0174-0

Au IX^e siècle, la tradition arabe de l'adab parvient en Espagne en al-Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. Ils passent aux royaumes chrétiens de la Péninsule, en partie, grâce au rôle de relais pour l'Occident que jouent, dès le XI^e siècle, les centres monacaux du nord de l'Espagne. L'adab rencontre en al-Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. Des recueils sont composés, des œuvres originales produites aux X^e et XI^e siècles et, à partir du XII^e siècle, les recueils d'exempla et de dits des philosophes sont traduits en hébreu (Provence), en latin, en langues romanes.

Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans la littérature espagnole des XVI^e et XVII^e siècles et dans les proverbiars espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains.

Si les grandes lignes de ces échanges sont connues, on ne sait rien de précis de la circulation effective de ces énoncés sapientiels brefs (notre unité de travail), des choix successifs faits par les traducteurs, des réinterprétations culturelles, ni du poids d'un emprunt par rapport à un autre. Les filiations des textes de sagesse et l'ordre des traductions sont sujets à caution, a fortiori celui des énoncés sapientiels brefs qu'ils contiennent. Ces énoncés sapientiels brefs n'ont pas fait l'objet d'une étude d'ensemble qui retrace leur circulation à travers les différentes langues (savantes et vernaculaires) de la Péninsule Ibérique, qui reconstruise les cheminements des textes et des traductions, les transformations des unités sapientiellles qui en résultent, et qui rende compte, enfin, de leurs sources et de leur postérité.

Le projet ALIENTO entend répondre à ces questions : il vise donc à calculer les concordances partielles ou totales des textes, leurs connections proches et éloignées afin de réévaluer les relations intertextuelles, en confrontant une grande quantité d'unités et en croisant des textes écrits dans des langues différentes.

Le projet repose sur une collaboration interdisciplinaire étroite entre les chercheurs informaticiens (ATILF) et les spécialistes des textes et linguistes (Université Lorraine, MSH Lorraine, INALCO et leur réseau international de collaborateurs).

La collection ALIENTO met à la disposition des chercheurs les travaux effectués lors des rencontres annuelles et les tient au courant de l'avancée du projet à travers la publication régulière des résultats obtenus.

Nous avons dédié ce numéro à la collection de sentences attribuées à Publilius Syrus (I^{er} siècle av. J. C), connue au Moyen Âge sous le nom de Proverbia Senecae ou Senecae Sententiae. Les travaux des latinistes et des romanistes ici réunis rendent compte de la transmission complexe et des nombreuses modifications que connaît cette collection à travers son périple européen au cours de deux millénaires. Ils illustrent comment se constitue et se transmet un matériel sapientiel polymorphe à travers une permanente actualisation.

Marta López Izquierdo - La traversée européenne des *Proverbia Senecae*. **Présentation**

Costas Panayotakis - Towards a new critical edition of the *Sententiae* associated with Publilius

Nicole Diouron - Le Pseudo-Caecilius Balbus et Publilius Syrus

Carlo Lucarini - Publilian authenticity of the Petronian fragment (SAT. 55) and metre used by Publilius Syrus

Élisabeth Schulze-Busacker - *Proverbia Senecae* en France aux XIIe, XIIIe et XIVe siècles

Laurette Godinas - La tradición textual de los *Proverbios de Séneca*

Marta López Izquierdo - Patronos sintácticos proverbiales en latín y castellano: equivalencias y reformulaciones

Santiago del Rey Quesada - Los *Proverbia Senecae* en los *Adagia* de Erasmo

Guillaume Flamerie de Lachapelle - Les traductions françaises de Publilius Syrus (XVIe-XXe siècle)

Xavier Pascual López - La pervivencia de las *Mimi Sententiae* de Publilio Siro en el refranero español

Résumés

Abstracts

Resúmenes

Pour commander :

FMSH Diffusion / CID - 18, rue Robert Schuman - CS 90003 - 94227 CHARENTON-LE-PONT CEDEX

Tél. 01 53 48 56 30 - Fax : 01 53 48 20 95 - ACHAT en ligne : <http://www.lcdpu.fr/editeurs/pun>